

由自而樂快能誰斯羅俄在

(三)

著夫索拉克尼
譯 寒 高



文 學 研 究 會
世 界 文 學 名 著 叢 書

在 俄 羅 斯 誰 能 快 樂 而 自 由

三

尼 克 拉 索 夫 茅
高 寒 譯

商 務 印 書 館 發 行

目錄

引言.....	一
著者肖像及署名.....	六
第一部.....	一一—三四
序詩.....	一
(一) 神父.....	四三
(二) 村社.....	八八
(三) 狂飲之夜.....	一三二
(四) 快樂的人們.....	一八三
(五) 地主.....	二六〇

第二部 最後的地主	三二五——四八〇
序詩	三二五
(一)老而不死	三五五
(二)村正克里木	四二二
第三部 農家婦人	四八一——七八九
序詩	四八一
(一)結婚	五二七
(二)一雙古歌	五五三
(三)沙維理	五八〇
(四)都馬斯加	六三〇
(五)母狼	六七七

(六)大荒之年·····	七二〇
(七)省長夫人·····	七四五
(八)婦人的傳說·····	七七八
第四部 全村的歡宴·····	七九一——九七一
序詩·····	七九一
(一)苦難的時代苦難的歌聲·····	八一〇
(二)遊方僧和流浪人·····	八五〇
(三)新與舊·····	八八三
尾聲·····	九三〇

第二部 最後的地主

序詩

聖彼得節日，最酷熱的天氣；

割草夫在草地工作不休息。

我們的農夫經過了沒落的鄉村，

那村名叫作無智的庸人；

它爲無智的政府所管轄，

它屬於老垃圾夫的縣分。

他們走近了窩爾加河的河岸，

海鷗在水面上翱翔而且叫喚，

成羣的水雞涉行在沙地，

草原中的綠草皆已剪削得整齊。

大地精光一片，

正如青年人新修刮的臉。

瓦爾格斯基王子①

則傲岸兀立

周圍散布着它的幼小的子弟，

那是在更早時候的堆積。

『這裏廣大的田塍！』

老波荷驚訝地說：

「這裏的人民必須是巨人！」

哥賓的弟兄則微笑着，

注意到別的事情；

因他們看見高高的農人

捧着大水瓶，

站在草堆之頂；

他正在渴飲。

一個婦人在下面

撐着長叉，仰望着。

農人們更前行，

直到他們到了這草堆的附近。

那人仍然在渴飲。

他們都無聲息地走過，

但不到五十步，

大家又掉頭看着那草堆，

一切都沒有變化，

農人仍如先前那樣的站着，

祇是已仰翻着身子，倒持了水瓶。

.....

這些旅行者更向前進，

看見河岸上許多的帳幕，

還有許多馬匹和大而空的车子，

孩子們和老年人都圍聚着。

在這之後則是一片田地，

工人的大隊，

都在勤勤操作。

婦人都穿着白布的上衣，

男子的則是鮮明的顏色，

語聲和笑聲，

都交織着——

鐮刀聲的則則……

「好像伙！上帝保佑你們！」

「謝謝你！兄弟們！」

這些旅行者佇立著，

看這一大隊的割草者。

鐮刀的迅速的動蕩，

在陽光中閃射著金光；

自然的節奏，

也好像是諧和的低唱。

怯弱的小草站着顫抖，

卽刻一聲太息，

已被割倒在地……

窩爾加河畔草長，

割草夫的工作更歡暢。

農夫們看着欣羨

也忍不住了——

『很久我們沒有作工，

現在我們也感到手癢，

來罷！讓我們也幫助你們罷！』

於是七個婦人讓出了位置，
七個農人忘形地揮舞着雙臂，
就好像飢餓的大嘴的牙齒。

他們一面工作，

一面唱着這裏的人民感到新奇的歌聲。

那是他們從故鄉的

凜冽，冰雪，風暴

所學會歌唱的歌聲；

他們的故鄉是：

補釘，赤脚，襪襪

荒涼，
焚劫和飢餓，

還有沒有收成。

直到他們工作的強烈的欲望

得到滿足，

然後他們坐下——

坐在草堆的旁邊休息。

有一個農婦們都叫他維拉蘇斯加的
顏白頭髮的老農人，

問他們：

「你們都從甚麼地方來？」

也到甚麼地方去？』

『我們麼——？』農人們說，

但忽然停住了，

因爲正聽到了一種傳來的音樂。

『唷！那是地主老爺

坐船回來了！』

維拉蘇斯加說着

跑去催促了割草的人們：

『振作呀！』

做出使勁的樣子呀！

也要小心！

別引起地主老爺的嗔忿！

假使他責罵你們，

你們必得默默地向他鞠躬。

假使他獎讚你，

你也要表示好像受到了

意外的恩寵！

婦人們！也少說話！

快快拿起你們的叉子呀！

一個滿嘴鬚子的碩大的漢子，

也以自己作榜樣，

鼓舞了其餘的人；

最後則穿上自己的長外套，

跑去迎接了巴林。

現在——在河岸邊

靠攏來三隻船。

第一隻船乘着僕人和樂隊，

樂隊的鼓樂正喧天。

第二隻船坐着一個肥碩臃腫的濕奶媽①，